

L2/04-348

ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2  
**PROPOSAL SUMMARY FORM TO ACCOMPANY SUBMISSIONS  
 FOR ADDITIONS TO THE REPERTOIRE OF ISO/IEC 10646<sup>1</sup>**

Please fill all the sections A, B and C below.

Please read Principles and Procedures Document (P & P) from <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/principles.html> for guidelines and details before filling this form.

Please ensure you are using the latest Form from <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/summaryform.html>.

See also <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/roadmaps.html> for latest Roadmaps.

**A. Administrative**

1. **Title:** Revised Proposal for Additional Latin Phonetic and Orthographic Characters
2. Requester's name: Lorna A. Priest
3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution): Individual contribution
4. Submission date: 11 June 2004 (revised 23 Aug 2004)
5. Requester's reference (if applicable): L2/04-246R
6. Choose one of the following: \_\_\_\_\_
- This is a complete proposal: Yes
- or, More information will be provided later: No

**B. Technical – General**

1. Choose one of the following:
- a. This proposal is for a new script (set of characters): No  
 Proposed name of script: \_\_\_\_\_
- b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block: Yes  
 Name of the existing block: Combining Diacritical Marks, Latin Extended, Phonetic Extensions
2. Number of characters in proposal: 21
3. Proposed category (select one from below - see section 2.2 of P&P document):  
 A-Contemporary x B.1-Specialized (small collection) \_\_\_\_\_ B.2-Specialized (large collection) \_\_\_\_\_  
 C-Major extinct \_\_\_\_\_ D-Attested extinct \_\_\_\_\_ E-Minor extinct \_\_\_\_\_  
 F-Archaic Hieroglyphic or Ideographic \_\_\_\_\_ G-Obscure or questionable usage symbols \_\_\_\_\_
4. Proposed Level of Implementation (1, 2 or 3) (see Annex K in P&P document): 3 (some combining marks)  
 Is a rationale provided for the choice? No  
 If Yes, reference: \_\_\_\_\_
5. Is a repertoire including character names provided? Yes
- a. If YES, are the names in accordance with the "character naming guidelines" Yes  
 in Annex L of P&P document?
- b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review? Yes
6. Who will provide the appropriate computerized font (ordered preference: True Type, or PostScript format) for publishing the standard? SIL International  
 If available now, identify source(s) for the font (include address, e-mail, ftp-site, etc.) and indicate the tools used: \_\_\_\_\_
7. References:
- a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided? Yes
- b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached? Yes
8. Special encoding issues:  
 Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)?  
Yes, suggested character properties are included, as are lower case representations (see section D)
9. Additional Information:

Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks, widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at <http://www.unicode.org> for such information on other scripts. Also see <http://www.unicode.org/Public/UNIDATA/UCD.html> and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.

<sup>1</sup> Form number: N2652-F (Original 1994-10-14; Revised 1995-01, 1995-04, 1996-04, 1996-08, 1999-03, 2001-05, 2001-09, 2003-11)

### C. Technical - Justification

|  |                   |
|--|-------------------|
| 1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before?<br>If YES explain _____   | <u>No</u>         |
| 2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)?<br>If YES, with whom? <u>linguists</u><br>If YES, available relevant documents: <u>Email correspondence. See also References.</u>  | <u>Yes</u>        |
| 3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included?<br>Reference: <u>See comments in Section E</u>  | <u>Yes</u>        |
| 4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare)<br>Reference: <u>Phonetic symbols are in current use in linguistic journals and books; orthographic characters are used in literacy materials, liturgical books and general literature.</u>  | <u>Common</u>     |
| 5. Are the proposed characters in current use by the user community?<br>If YES, where? Reference: <u>See comments in Section E</u>   | <u>Yes</u>        |
| 6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP?<br>If YES, is a rationale provided?<br>If YES, reference: <u>If possible, should be kept with other related blocks in the BMP.</u>   | <u>Preferably</u> |
| 7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)? <u>Preferably together with other related blocks</u>   |                   |
| 8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence?<br>If YES, is a rationale for its inclusion provided?<br>If YES, reference: _____  | <u>No</u>         |
| 9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters?<br>If YES, is a rationale for its inclusion provided? <u>Characters with stroke or bar might be construed as precomposed forms of sequences with combining overlay marks.</u><br>If YES, reference: <u>(Cf. §F.1 of L2/04-047.)</u> | <u>Yes</u>        |
| 10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to an existing character?<br>If YES, is a rationale for its inclusion provided?<br>If YES, reference: _____   | <u>No</u>         |
| 11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences?<br>If YES, is a rationale for such use provided?<br>If YES, reference: _____<br>Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided?<br>If YES, reference: _____   | <u>No</u>         |
| 12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics?<br>If YES, describe in detail (include attachment if necessary) _____  | <u>No</u>         |
| 13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility character(s)?<br>If YES, is the equivalent corresponding unified ideographic character(s) identified?<br>If YES, reference: _____  | <u>No</u>         |

### D. Proposed Characters

A code chart and list of character names are shown on a new page.

**D.1. Proposed Characters**

|   | 1DC | 024 |
|---|-----|-----|
| 0 |     |     |
| 1 |     |     |
| 2 |     | Ɓ   |
| 3 |     | Ɔ   |
| 4 | ◌̃  | Λ   |
| 5 | ◌̄  | Ǝ   |
| 6 | ◌̅  | ɛ   |
| 7 | ◌̆  | Ɔ   |
| 8 | ◌̇  | ƶ   |
| 9 | ◌̈  | Ɔ   |
| A | ◌̉  | Ɔ   |
| B |     | Ɔ   |
| C |     | Ɔ   |
| D |     | Ɔ   |
| E |     | Ɔ   |
| F |     | Ɔ   |

**D.1. Character Names**

- 1DC4 COMBINING MACRON-ACUTE
- 1DC5 COMBINING GRAVE-MACRON
- 1DC6 COMBINING MACRON-GRAVE
- 1DC7 COMBINING ACUTE-MACRON
- 1DC8 COMBINING GRAVE-ACUTE-GRAVE
- 1DC9 COMBINING ACUTE-GRAVE-ACUTE
- 1DCA COMBINING LATIN SMALL LETTER R BELOW
- 0242 LATIN CAPITAL LETTER B WITH STROKE
  - lowercase is 0180 ƃ
- 0243 LATIN CAPITAL LETTER U BAR
  - lowercase is 0289 ƭ
- 0244 LATIN CAPITAL LETTER TURNED V
  - lowercase is 028C Ƶ
- 0245 LATIN CAPITAL LETTER E WITH STROKE
- 0246 LATIN SMALL LETTER E WITH STROKE
- 0247 LATIN CAPITAL LETTER J WITH STROKE
- 0248 LATIN SMALL LETTER J WITH STROKE
- 0249 LATIN CAPITAL LETTER SMALL Q WITH HOOK TAIL
- 024A LATIN SMALL LETTER Q WITH HOOK TAIL
- 024B LATIN CAPITAL LETTER R WITH STROKE
- 024C LATIN SMALL LETTER R WITH STROKE
- 024D LATIN CAPITAL LETTER Y WITH STROKE
- 024E LATIN SMALL LETTER Y WITH STROKE
- 024F LATIN SMALL LETTER V WITH CURL

### D.3. Unicode Character Properties

1DC4..1DC9 should have a general category of Mn, and a canonical combining class of 230. Other properties should match those of similar characters, such as U+0300 COMBINING GRAVE ACCENT.

1DCA should have a general category of Mn, and a canonical combining class of 220. Other properties should match those of similar characters, such as U+0300 COMBINING GRAVE ACCENT.

0242..0245, 0247, 0249, 024A, 024B, and 024D should have a general category of Lu. Other properties for these characters should match those of similar characters, such as U+0041 LATIN CAPITAL LETTER A.

Other characters should have a general category of Ll. Other properties for these remaining characters should match those of similar characters, such as U+0061 LATIN SMALL LETTER A.

### E. Other Information

#### E.1 Combining Diacritical Marks

The characters COMBINING MACRON-ACUTE, COMBINING GRAVE-MACRON, COMBINING MACRON-GRAVE, COMBINING ACUTE-MACRON are phonetic symbols which represent contour tone.

COMBINING MACRON-ACUTE and COMBINING GRAVE-MACRON are attested in the IPA Handbook. The other four contour-tone diacritics are not cited in the IPA handbook, but are widely used by linguists.

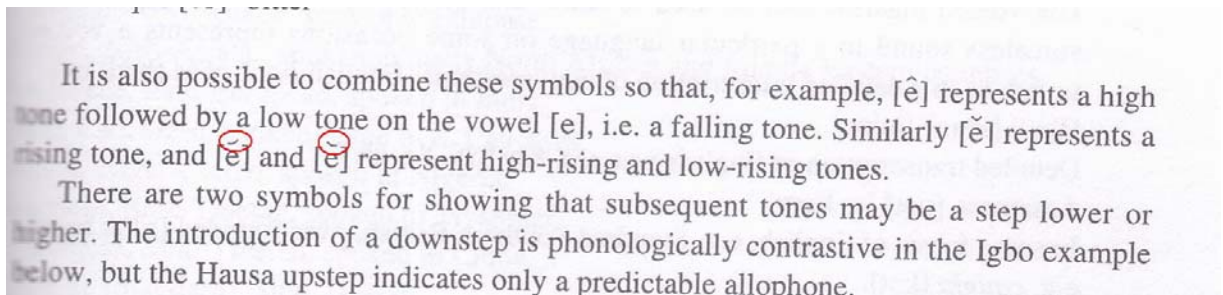


Figure 1. COMBINING MACRON-ACUTE and COMBINING GRAVE-MACRON (IPA, 1999, p. 23).

|      |     |               |                               |
|------|-----|---------------|-------------------------------|
| (96) | H   | <i>bák</i>    | 'garden'                      |
|      | M   | <i>bā̂n</i>   | 'cow with drooping horns'     |
|      | L   | <i>bàk</i>    | 'guess!'                      |
|      | H̄L | <i>b̄à̂n</i>  | 'servant'                     |
|      | M̄L | <i>b̄w̄̂c</i> | 'barren person'               |
|      | M̄H | <i>b̄ā̂</i>   | 'arm'                         |
|      | L̄H | <i>b̄ȳ̂c</i> | 'cow with horns straight out' |

Figure 2. COMBINING MACRON-ACUTE and COMBINING MACRON-GRAVE (Gilley, 1992, p. 51).

| abbreviations |                   |    |               |
|---------------|-------------------|----|---------------|
| V             | vowel             | σ  | syllable      |
| V             | verb              | o  | node          |
| v.i           | intransitive verb | `  | low tone      |
| v.r           | reflexive verb    | -  | mid tone      |
| v.tr          | transitive verb   | ˘  | high tone     |
| VOC           | vocative          | ◌̂ | low-mid tone  |
| VRT           | verb root         | ◌̃ | low-high tone |
| VSX           | verb suffix       | ◌̄ | mid-high tone |
| 1             | first person      | ◌̅ | high-mid tone |
| 2             | second person     | i  | [i]           |
| 3             | third person      | u  | [u]           |

Figure 3. COMBINING GRAVE-MACRON, COMBINING MACRON-ACUTE and COMBINING ACUTE-MACRON (Kutsch Lojenga, 1993, p. xii).

|  |                    |                              |
|--|--------------------|------------------------------|
| <b>Inzá àmbò nàpfo</b>                                     | <b>tùna</b>        | <b>mà.</b>                   |
| inzá àmbò ní -apfo   | tù -na             | mà                           |
| NEG dove   | RSM-open:NAR       | voice-3SG.LOG.POS even       |
| <i>Dove didn't even make a sound.</i>                      |                    |                              |
| <b>Tdítò idre adyifò-sisì</b>                              | <b>kúbhingánga</b> | <b>tó 'ò, ka nángò:</b>      |
| tdítò idre adyifò-sisì                                     | kúbhingá-nga       | tó 'ò ka ní -angò            |
| again ten sun  | -shadow at.night   | -NOM POS in 3SG RSM-crow:NAR |
| <i>Again, at four o'clock in the morning, Cock crowed:</i> |                    |                              |

Figure 4. COMBINING GRAVE-MACRON and COMBINING ACUTE-MACRON (Kutsch Lojenga, 1993, p. 408).

|       |       |         |                       |
|-------|-------|---------|-----------------------|
| (103) | HH̄LH | átùd̄   | 'duck'                |
|       | HH̄LL | átê:gò  | 'goat'                |
|       | HH̄MM | álwê:d̄ | 'crab'                |
|       | HLL   | ácùṅò   | 'black mound termite' |
|       | HH̄ML | ágà:k̄  | 'ravens'              |
|       | ML    | ādù:l   | 'circular things'     |
|       | LMH   | àbā:rò  | 'fencing grass'       |
|       | LH̄LL | àbùrò   | 'reedbuck'            |
|       | LLL   | àdùd̄   | 'large sieve'         |
|       | LH    | jìbò:w  | 'white calves' (R)    |
|       | LL̄H  | dìdũ:k  | 'dark grey bulls'     |

Figure 5. COMBINING ACUTE-MACRON (Gilley, 1992, p. 53).

In addition to being used phonetically, COMBINING GRAVE-MACRON and COMBINING MACRON-GRAVE are also used orthographically in the Bette language of Nigeria.

<sup>16</sup>Ujeso a kung ityang anyin bun de le: "Usu 'ingbebb ken a ma yi lè ùtiá angwu biwom bi mbu-e há kangg. <sup>17</sup>U fel gim ugim le: 'Mì yi lè 'ipi ashi mì ndor azi agi ye. Mi hà ba ndor āngi kung a? <sup>18</sup>Ashi mì be shi 'ì yi le mi tya abel agi anyin wa he itang, mî tye abel asuso angi a dyam kangg. Há nà mî be ndor azi agi puu. <sup>19</sup>Mi hà kung de 'uhwo-gi le, eng-heng, mi angwu liti li ngbebb, mi fel lè biwom gbamm abi mì be zī he aze gbamm angi à be lè he 'ushu. Ki fel ashi mì sho 'unyong, zī bizizi, ngwo bingwungwo, gor igor.'

Figure 6. COMBINING GRAVE-MACRON and COMBINING MACRON-GRAVE (IBS, 1982, p. 198).

COMBINING GRAVE-ACUTE-GRAVE and COMBINING ACUTE-GRAVE-ACUTE are phonetic symbols which represent contour tone.

|       |                      |   |                   |                        |
|-------|----------------------|---|-------------------|------------------------|
| (327) | <i>bàlóngó bǎkáé</i> | → | <i>bàlóngǎkáé</i> | 'his book'             |
|       | <i>bánà bǎmǒ</i>     | → | <i>bánǎmǒ</i>     | 'other children'       |
|       | <i>bǒmǒ bòtámá</i>   | → | <i>bǒmǒtámá</i>   | 'another tree'         |
|       | <i>bǎtswá là èmf</i> | → | <i>bǎtswémf</i>   | 'you who lead me away' |

Figure 7. COMBINING GRAVE-ACUTE-GRAVE and COMBINING ACUTE-GRAVE-ACUTE (Burquest, 1998, p. 234).

|     |     |                |                |   |                   |                |
|-----|-----|----------------|----------------|---|-------------------|----------------|
| (5) | (a) | <i>bàlóngó</i> | <i>bǎkáé</i>   | → | <i>bàlóngǎkáé</i> | "his book"     |
|     | (b) | <i>bǒmǒ</i>    | <i>bòmtámá</i> | → | <i>bǒmǒtámá</i>   | "another tree" |

Figure 8. COMBINING GRAVE-ACUTE-GRAVE and COMBINING ACUTE-GRAVE-ACUTE (Goldsmith, 1995, p. 446)

COMBINING LATIN SMALL LETTER R BELOW is used orthographically in four languages in Indonesia, namely Mongondow, Sangir, Siau and Talaud.

Buké i *Matius* muluhabaré si kité, Habaré'u Raluasé, humonéu i Yesus Kristus ko Datung Salamaté ko nipudiandingu Mawu Ruata. Bou i Yesus éé Mawu Ruata nungganapé apang ko nipudiandi-Né su ralungu Pudariandi Tebé su manga umaté-É. Maningu i Yesus nipuhana bou taumangu Yahudi, kaiso Habaré'u Raluasé éé mang balinébé ketang gunangu tau Yahudi, kaiso mang lai gunangu kase-lahé'u dunia.

Figure 9. COMBINING LATIN SMALL LETTER R BELOW (Lembaga Alkitab Indonesia, 2002, p. 1).

Hale sēmbau kawēhakenge nēnaungāng i Matius u Mawu Yesus kai Mananēntiro kasēllahenge, kŭ mañēntiro u Mawu Ruata e kai mēpēparenta kere sēngkatau Ratu. Mawu Yesus maļaing piā kawasan'E waug'u mēlahę u mangalen Torat'u Mawu Ruata. Kaļawokange wou manga tēntiron Mawu Yesus ene nipahiā tuhŭ timonane. Kŭ piā e limang kamonaēng: (1) Tēntiro su wulude kŭ mañanung kakanoā, tatuhŭ, manga pēnanaghuang, dingangu timonan pēbawiah'u manga raļohong jamaat'u Mawu (pasalę 5-7); (2) manga tatēntiro si sire mapuļo dua murit'u Mawu Yesus baugŭ pēkakoā munara (pasalę 10); (3) manga papinintu mañanung kaka-koāu tempon pēpaparentan Duata kere sēngkatau Ratu (pasalę 13); (4) tēntiro mañanun mangalen makoā murit'u Mawu Yesus (pasalę 18); ringangu (5) tēntiro mañanun pēngēsueēngu dunia ringangu mañanun darēntang Ahus'u Taumata (pasalę 24-25).

Figure 10. COMBINING LATIN SMALL LETTER R BELOW (Lembaga Alkitab Indonesia, 2003, p. 1).

## WISARA TALAANE

Wuken Pandariaddi indi mabbatti'u pandariaddi uliļin pati'uppa, panattaŗannu walahannu taumata, punnu paddarosa wuŗu asasusa su runia, see ereapa Ruata naaukka ringannu taumata. Wuken *Pandariaddi* indi wotongge tahianna sulalammu ruang kawageanganna, eteudde:

Figure 11. COMBINING LATIN SMALL LETTER R BELOW (Lembaga Alkitab Indonesia, 2003b, p. 1).

### E.2 Latin Extended

LATIN CAPITAL LETTER B WITH STROKE is an orthographic character used for at least two languages of Vietnam (Jorai and Katu). Lower case is represented in Unicode as U+0180 LATIN SMALL LETTER B WITH STROKE.

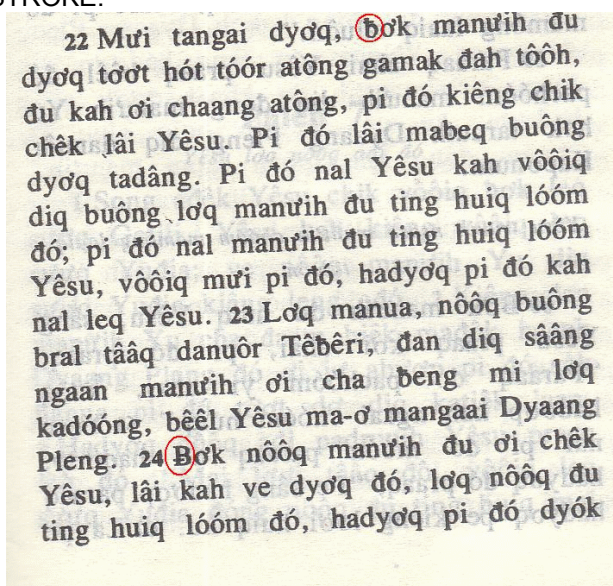


Figure 12. LATIN CAPITAL LETTER B WITH STROKE (Katu, 1978, p. 119).

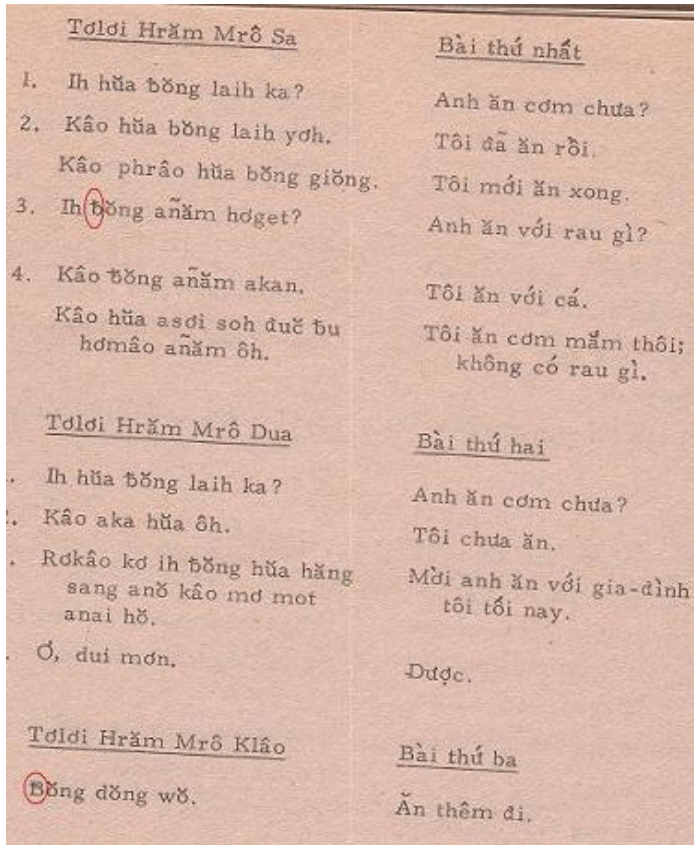


Figure 13. LATIN CAPITAL LETTER B WITH STROKE (SIL, 1976, p. 1).

LATIN CAPITAL LETTER U BAR is used orthographically for a number of languages around the world. These include the Mesem and Melpa (see Figures 15 and 16) languages of Papua New Guinea, Sayula Popoloca of Mexico, the Badwe'e language of Cameroon (see Figure 17), the Budu language of Democratic Republic of Congo (see Figure 14), Comanche (see Figure 18) and Arhuaco of Colombia (see Figure 23). Lower case is represented in Unicode as U+0289 LATIN SMALL LETTER U BAR.

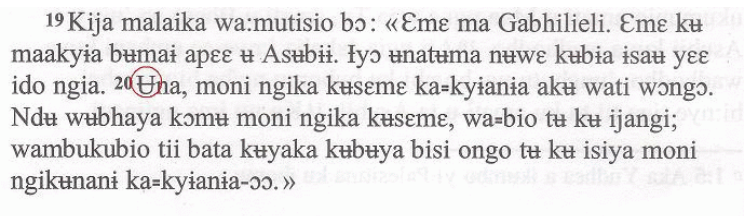


Figure 14. LATIN CAPITAL LETTER U BAR (WBT, 2000, p. 2).

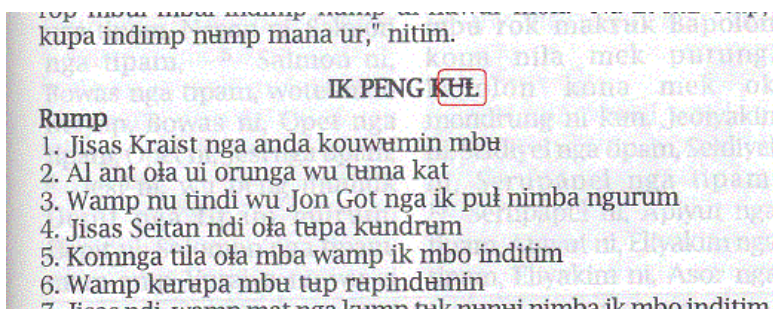


Figure 15. LATIN CAPITAL LETTER U BAR (BSPNG, 1995, p. 1).



WU JONA KUN  
AMP RUT  
RAL NGA TIMAN

Figure 16. LATIN CAPITAL LETTER U BAR (WHBL, 1988, Cover).

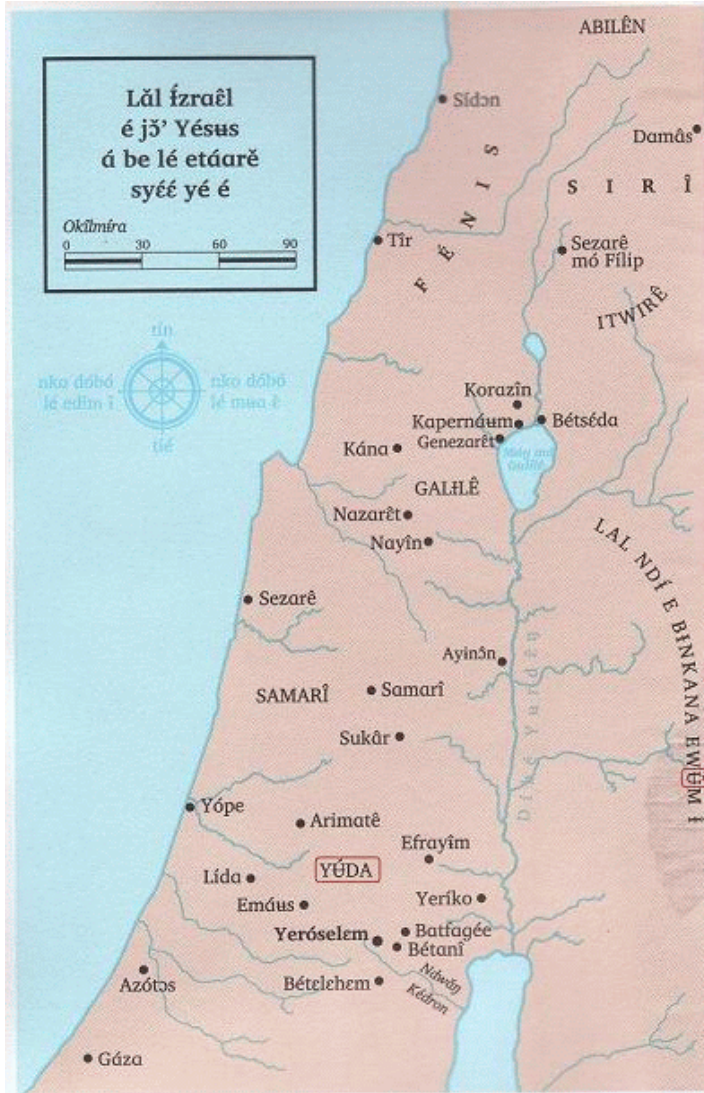


Figure 17. LATIN CAPITAL LETTER U BAR (WBT, 2003, Back of front cover).

|   |   |
|---|---|
| <p style="text-align: center;"><b>U</b></p> <p><b>ubia</b> (interj) oh! oh my!<br/>(exclamation of surprise used by women only). <b>Ubia, kimaru maru.</b> Oh my! They're coming. See <b>haʔii, yaa.</b></p> <p><b>uhpuitu</b> (v), <i>pl</i> <b>uhkooitu</b> sleep. <b>Ohnaa tsaʔ uhpukatʔ.</b> The baby is asleep. <b>Kahnikuhpata tsaʔ sumu uhkoihkatʔ.</b> Everyone in the house is asleep.</p> | <p><b>Uku tomopu</b> (n) New Year's Day.</p> <p><b>ukubitsi</b> (adj) young. <b>Ukubitsi maʔ oru naiʔbi.</b> That girl is young.</p> <p><b>Ukui yaba mua</b> (n) August (<i>lit</i> new fall month).</p> <p><b>ukunaa</b> (adv order) first. <b>Ukunaa ma iiku.</b> Let him in first.</p> <p><b>ukunanakatʔ</b> (adj) young, youthful. <b>Tuinuhpuʔ tsaʔ uru ukunanakatʔ.</b> The boy is just young.</p> <p><b>uku numunuu, uku numu roopu-</b></p> |
|---|---|

Figure 18. LATIN CAPITAL LETTER U BAR (Robinson, 1990, p.142).

LATIN CAPITAL LETTER TURNED V is used orthographically in the Nankina language of Papua New Guinea (see Figure 19) and North Tepehuan of Mexico (see Figure 20). Lower case is represented in Unicode as U+028C LATIN SMALL LETTER TURNED V.

**Je Ye Yerpamakjak Prawie Sini**

33 **Λ**jak kurpmajak tawa nan manji yere “Nin kawu nde jere prawie sini tmbak?” yaŋ yajak wam se wot arpmbo darakat. Nusi jak Kapaneam mak nan okumin wit de nan wojak Jesure yenukat “Ji tawa nan jende wam se wot de **Λ**jak?” 34 Yaŋ yenuwon mindak kwok de nani ma anakwit. 35 **Λ**wo rambu sikjak yenuwon awuwo yenukat “Aminde prawie sini dakgusi kaŋ nuye amin kawure waman asak” 36 Yaŋ yenujak manji okusek de ambrak beaŋ yipmbwon akjawon kitnire amburajak yenukat 37 “Nuye, wamin dere manji anuŋ de garak amuwak kaŋ nuye butni nasi namusak. Nasi kan ma. Nanna nanuwon pkam nu gwinji” yaŋ yenukat.

Figure 19. LATIN CAPITAL LETTER TURNED V (Bible League, 1990, p. 45).

6 **Λ**ara amo ibastaragai tasara judidú quiuupaigadara vaa **Λ**Suusi dai glaagacai mamaatatuldi loodami Diuusi ñiooquida. Tai ami vaa amo calli ismaacada gaquisapicatadai novida sallisida padara. 7 Vaida amamaatatuldiadami Diuusi samicamigada amadu afariseo soobidacatadai **Λ**Suusi sabai duaaidana ibastaragai tasara dai poduucacai viaacagi istucada garigara vaaajagi agai **Λ**Suusi. 8 Damos **Λ**Suusi maatacatadai ismaasi gantatagitoitadai agai daida itatadai calli ismaacada gaquisapicatadai novida:

Figure 20. LATIN CAPITAL LETTER TURNED V (Liga Biblica, 1979, p. 30).

The characters LATIN SMALL LETTER E WITH STROKE and LATIN CAPITAL LETTER E WITH STROKE are used orthographically in the Southeastern Tepehuan language of Mexico.

—Gatuuk dir bha jim gui' nax io'm jir **ge'**kam,  
 cham tu' pui' na jax aañ, na ni ji'x kuñ cham jir  
 jupaabkamu'n nañ dumaarti tu' suuska'n jup ba  
 kookoxdha' git. Ba' aañ xib suudai' ki'n pix ka jam  
 bopkon, gu' ba' gui' na pai' dhuuk ya aaya', pui' ji  
 buusnia' ip na jam bopkona', na gu' ba jam

Figure 21. LATIN SMALL LETTER E WITH STROKE (SIL, 2000, p. 5)

Although there are currently no publications using LATIN CAPITAL LETTER E WITH STROKE, it should be encoded as it is an orthographic character. A dictionary is currently in the process of being published which uses LATIN CAPITAL LETTER E WITH STROKE.



**<sup>1</sup>ee** *interj.* 1. Indica que ya está consciente de lo que otra persona le está recordando. —**Moop mi' ba daasa' tiiyax gu mataima'n ja'xñi jurnik —jup kai'ch gu Mariana. —Ee —jup kai'ch gu tiiyax.** —Debes de poner a hervir el nixtamal al rato en la tarde —dijo Mariana a la muchachita. —Sí, sí, sí —respondió la muchachita.

2. Respuesta que se usa cuando alguien le avisa que va a salir un ratito. —**Aañ muni ka jii tianda. Xib jañ ba jim —jup kai'ch gu Juan. —Ee —jup kai'ch gu Peegro.** —Voy a la tienda. Ahorita regreso —dijo Juan. —Ándale —respondió Pedro.

**<sup>2</sup>ee** [pres. de: **<sup>3</sup>aaya'**] se enferma

**<sup>1</sup>eeda'** [cont. de: **<sup>1</sup>aaya'**] estará llegando  
*Variante: aajidha'*

**<sup>2</sup>eeda'** [cont. de: **<sup>3</sup>aaya'**] se estará enfermando

**eeek** [punt. de: **<sup>1</sup>aaya'**] llegando

**eeep** *interj.* ¡oye! **¡Eep!** ¿Paa pich ba mii Saantus? ¡Oye! ¿A dónde vas tan aprisa, Santos?

Figure 22. LATIN CAPITAL LETTER E WITH STROKE (Ramírez Solís, (in press), p. 53)

The characters LATIN SMALL LETTER J WITH STROKE and LATIN CAPITAL LETTER J WITH STROKE are used orthographically in the Arhuaco (Ethnologue code: ARH) language of Colombia. It is being used for a voiced alveopalatal affricate like the j of “just” in English. It has been used for perhaps the last 10 years, but little literature has been produced to date. The letter “j” also occurs in Arhuaco for borrowed words from Spanish.

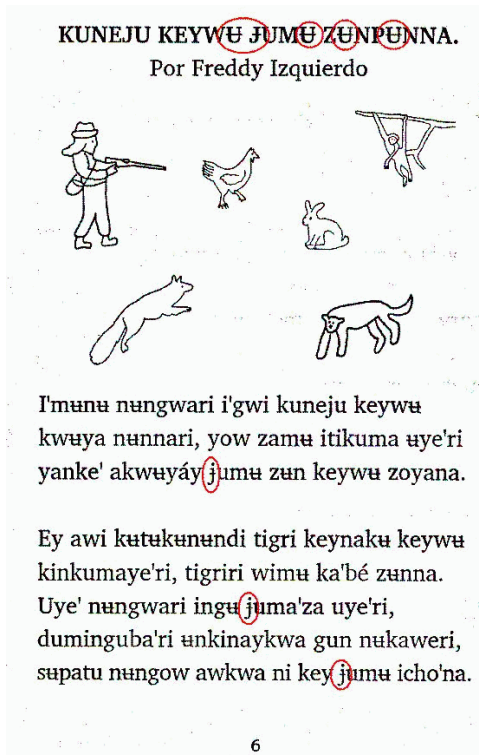


Figure 23. LATIN SMALL LETTER J WITH STROKE and LATIN CAPITAL LETTER J WITH STROKE (Fundación para el Desarrollo..., 2004, p. 6).

LATIN SMALL LETTER Q WITH HOOK TAIL and LATIN CAPITAL LETTER SMALL Q WITH HOOK were introduced by early Lutheran missionaries for the Numanggang language of Papua New Guinea (1930s or 1940s). After a number of decades of use, in 2002 the community decided to discontinue using LATIN SMALL LETTER Q WITH HOOK TAIL and LATIN CAPITAL LETTER SMALL Q WITH HOOK, but they are found in existing publications such as song books and liturgy materials. They are needed for electronic publishing of archived documents. They are also found in Kâte language (distantly related to Numanggang) literature. As shown in Figure 24 and 26 “q” also appears in the literature and could not be considered an alternate form.

Eme ηonden-jejicko ηokac moc juwec eki soc rohuc 25  
juhame jara 12 ewec. † Eme dokta bocjahazi erao gie bāi- 26  
piehapie zāic wemo afecne manahuc juwec. Â irec furi  
moneη mafa-ticne jarekume hesackewec. Eme sifu huc-  
ticne mi afeckehuc mâc qârâηkecnewec. † Eme ηokac eki 27  
hâcne Jesure biηe manarâ ηic ηokac gâcne janjere ηonden-  
ko juhuc râpefuηnao rarâ ηaqi-ticne bâuawec. † I zîηuc 28  
muhuc ewec: «Ŋaqi-ticne sawa bâuarâ bianuocmu.» †  
Bâuame izia socticne zickeme sa hac-ticne bâgunuckeme 29

Figure 24. LATIN SMALL LETTER Q WITH HOOK TAIL (BFBS, 1965, p. 105)

Wofuη Jesu Kristo  
Ere Miti Qârî Zi

Figure 25. LATIN CAPITAL LETTER SMALL Q WITH HOOK TAIL (BFBS, 1965, Title page).

OL SAMTING I STAP LONG DISPELA BUK

Sampela Leta Yu No Save

|         |                        |       |    |
|---------|------------------------|-------|----|
| Lesen 5 | ŋ ŋ                    | ..... | 37 |
| Lesen 6 | Q q                    | ..... | 42 |
| Lesen 7 | Q q                    | ..... | 46 |
| Lesen 8 | Wok Bilong Traim Qq/Qq | ..... | 50 |

Figure 26. LATIN SMALL LETTER Q WITH HOOK TAIL and LATIN CAPITAL LETTER SMALL Q WITH HOOK TAIL (Hynum, 1989, p. 3).

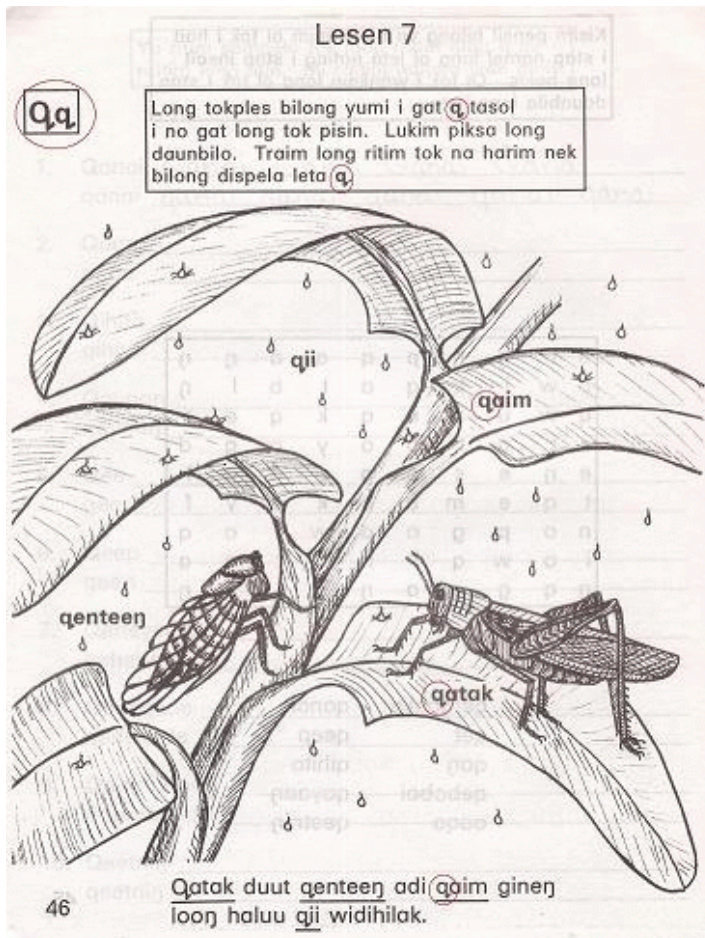


Figure 27. LATIN SMALL LETTER Q WITH HOOK TAIL and LATIN CAPITAL LETTER SMALL Q WITH HOOK TAIL (Hynum, 1989, p. 46).

LATIN SMALL LETTER R WITH STROKE and LATIN CAPITAL LETTER R WITH STROKE are used in the Kanuri orthography of Niger.

de'viro ngaye napkeno. Amde ci beremben daada. Misalnin awo kada tayiro wulyeyeno. Curo mananjuyen: «Semondo kagangowo, mana fanowo. Kam laa algama jejerduro kiluwo. 'Jejerji jejerji adagai duwon, kasuni laa jawalnin fiyada. Daji ngudoso isane cadore sel gewo. 'Kasuni laa ye na kau kua katti ngewu bawoalan fiyada. Katti ngewu bawodero, nagatro algamade fiyeno. 'Riyenniya, kausu jauje, ferdunju duno bawo nangaro fimje kiau ngamgeno. 'Kasuni laade na ngiwian fiyada. Ngiwide wuraje algamadea kimicciye kela cakkenni. 'Amma kasuni laade na katti ngelaan fiyada. Algamade wuraje nema tai daje kekko. Laa tadanju fiakku, laa firakku, laa mia mia,» yeno. 'Daji isa temojiye: «Kam semonjuamade semonju kagakco fanjo!» yeno.

Figure 28. LATIN SMALL LETTER R WITH STROKE and LATIN CAPITAL LETTER R WITH STROKE (SIL, 1998, p. 7).

The characters LATIN SMALL LETTER Y WITH STROKE and LATIN CAPITAL LETTER Y WITH STROKE are used orthographically in the Lubuagan Kalinga language of the Philippines. The Lubuagan people are strong in their determination to keep this symbol. No examples of the LATIN CAPITAL LETTER Y WITH STROKE are available: the y-stroke is never word-initial in Kalinga text, and so the capital would not occur in most body text. Like any Latin characters used orthographically, however, it can occur in document elements set in full caps, and so must also be encoded.

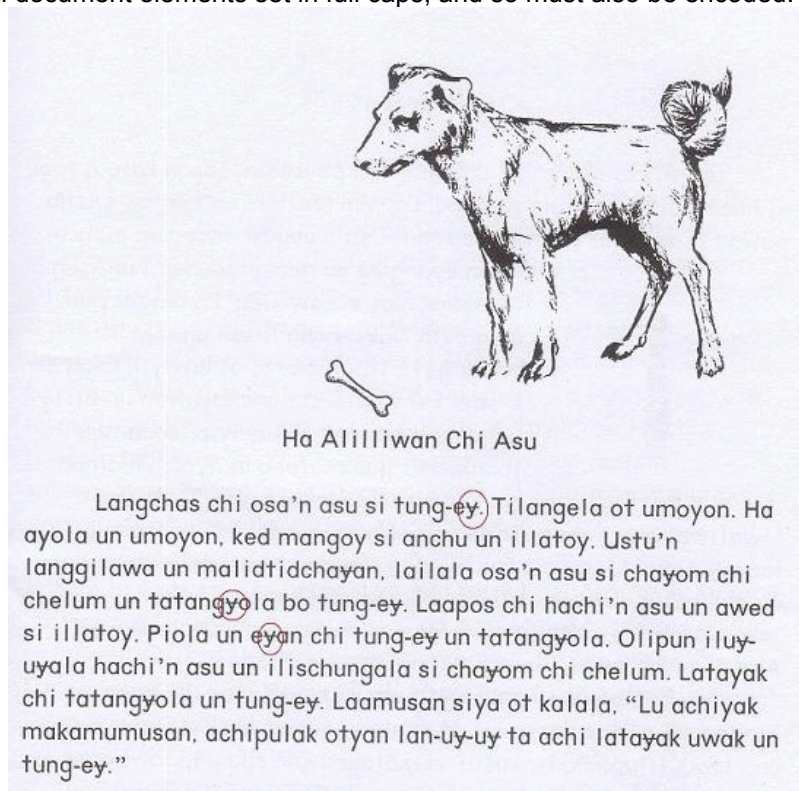


Figure 29. LATIN SMALL LETTER Y WITH STROKE (SIL, 1998, p. 1).

Ileyg<sup>g</sup>ew un lumung-ud si amacha si  
uummaan. Ked mitun-ud cha kan ilacha un  
umoy man-iswila. Matey<sup>y</sup>lan cha Mario, Lina  
kan Blackie ud uwacha.

Figure 30. LATIN SMALL LETTER Y WITH STROKE (Pateuweg, 1998, p. 17).

### E.3 Phonetic Extensions

LATIN SMALL LETTER V WITH CURL is a phonetic symbol used to indicate a labiodental flap. It is not approved IPA usage, yet it has been widely used, and is in current use, particular among Africanist linguists.

**v̥** Voiced labiodental flap, made by moving the lower lip inwards behind the upper teeth and then flapping it against the upper teeth outwards (phonetic symbol **v̥**). This sound seems to occur in ideophones only, e.g. *bávbú* (describing sud-

Figure 31. LATIN SMALL LETTER V WITH CURL (Hoffman, 1963, p. 25).

In Niger-Kordofanian almost all known examples are from Adamawa-Eastern. Once more Tucker and Bryan describe it as most common in the Ndogo-Sere group, examples being given from Sere, Mundu, Ndogo and Bai and once more in common words. Particularly interesting is its occurrence in Ndogo, Sere and Bai in the word of 'child' **v̥** an obvious cognate of the widespread Niger-Congo root *bí*. Richardson gives an example from an Adamawa language Kapere, a southern dialect of Mbum in which it occurs in the second person plural pronoun **v̥**. He also notes its occurrence in Ngbaka Mabo, a form of Mbaka Limba, and in the Yangere dialect of Banda, both of these once more languages of the Eastern division of Adamawa-Eastern.<sup>18</sup>

Figure 32. LATIN SMALL LETTER V WITH CURL (Greenberg, 1983, p. 11).

#### Sounds (DGBAKA MABO)

There are five phonemes **i, e, a, ɔ, ɥ** with subsidiary members in unstressed syllables, also **ɔ̃, ẽ, ã**. Amongst the consonants the following are noteworthy: **kɸ, gb̥, ɽ** (flapped r) **v̥** (flapped v), and **v** with syllabic value, e.g. *kɸázé* 'sleep', *nzɔg-bele* 'knee', *ɥɽuse* 'woman', **v̥***iná* 'nine', *v̥vé* 'five'.

**Tone.** Both nominals and verbals may be categorized according to tone, which often distinguishes between lexical entities, e.g. *kɸaná* 'branch', *kɸáná* 'leaf'.

**Word shape.** No closed syllables occur. Simple words are generally of the shape CV or CVCV. In the latter case, when the second consonant is **l** or **ɽ** the two vowels are the same. VCV is very rare, e.g. *ɥwá* 'fire'. Compound words are very common, e.g. *kɸá-ná* 'branch' ('hand' + 'tree').

Figure 33. LATIN SMALL LETTER V WITH CURL (Richardson, 1957, p. 91).

321. 5. The characteristic consonant sounds **kp** and **gb**<sup>3</sup> are found everywhere; **'b** and **'d** are found everywhere except in Zande. In addition a flapped l-sound is heard throughout (usually as a variant of **l** or **r**),<sup>4</sup> while Ndogo and Kreish pronounce a flapped v-sound.

|           | MORU             | BONGO                | NDOGO                     | ZANDE                          |
|-----------|------------------|----------------------|---------------------------|--------------------------------|
| kp        | ekpɪ (to cough)  | ekpɪ (to help)       | kpi (sour)                | tikpo (salt)                   |
| gb        | tómgbó (canoe)   | 'dugba (to catch)    | gbi (to strike)           | gbia (chief)                   |
| 'b        | 'ba (home)       | 'be (home)           | 'bá (home)                |                                |
| 'd        | la'di (to cook)  | f'dí (to cook)       | 'dé (to speak)            |                                |
| ɽ         | kírɪɽ (charcoal) | ɽingedò (rhinoceros) | ɽɪɽɪ <sup>5</sup> (sweet) | ringara <sup>6</sup> (country) |
| <b>v̥</b> |                  |                      | <b>v̥</b> ɪ (boy)         | gevé (arrow) (Kreish)          |

<sup>1</sup> See vocabulary in Fr. Ribero's *Elementi di Lingua Ndogo*.

<sup>2</sup> Unless, of course, drum signalling has been borrowed from a di-tonal people and adapted to Zande. Note that the Banda drum signalling analysed by the author in the Western District is tri-tonal.

<sup>3</sup> Relatively rare in Moru-Madi, however.

<sup>4</sup> **ɽ** is the normal sound in Zande, alternating with **r** and **l**. It is spelt *r*.

<sup>5</sup> In Sere, where **ɽ** is mostly to be found.

<sup>6</sup> Pronounced ɽingara.

Figure 34. LATIN SMALL LETTER V WITH CURL (Tucker, 1940, p. 65).



## F. References

- Bible Society of Papua New Guinea. 1995. *Got Nga Nombuŋa Rung Ik Kai*. The New Testament. Port Moresby-Lae: The Bible Society of Papua New Guinea.
- Bible League. 1990. *Moreni Wam Makge KAyekgatn*. The Gospel as Written by Mark. South Holland, IL: The Bible League.
- British and Foreign Bible Society. 1965. *Wofuŋ Jesu Kristo Ere Miti Qâri ʒi*. The New Testament in Kâte. London: British and Foreign Bible Society.
- Burquest, Donald A. Second Edition; 1998. *Phonological Analysis, a Functional Approach*. Summer Institute of Linguistics.
- Fundación para el Desarrollo de los Pueblos Marginados. Edición provisional, 2004. *Ga'kɨnamɨ Rinre'takɨn Migwa'sukweyna*. Palabras que nos llevan a reflexionar. Bogotá, Colombia: Fundación para el Desarrollo de los Pueblos Marginados.
- Gilley, Leoma G. 1992. *An Autosegmental Approach to Shilluk Phonology*. Dallas: Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington.
- Goldsmith, John A. (ed.). 1995. *The Handbook of Phonological Theory*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Greenberg, J. 1983. *Some areal characteristics of African languages*. In Dihoff, I.R. (editor), *Current Approaches to African Linguistics*, 3-22. Dordrecht: Foris Publications.
- Hoffman, C. 1963. *A grammar of the Margi language*. London: Oxford University Press (for the International African Institute).
- Hynum, Barbara (et. al.). 1989. *Olaman! Tokples Bilong Mi I Swit Moa!* Transfer Primer. Ukarumpa, EHP, Papua New Guinea: Summer Institute of Linguistics.
- International Bible Society. 1982. *Kushia Unim ahwu 'ufufê*. The New Testament. East Brunswick, NJ: New York International Bible Society.
- International Phonetics Association. 1999. *Handbook of the International Phonetic Association: a guide to the use of the International Phonetic Alphabet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Katu New Testament. 1978. *Taruuih Ađô Truuih Yêsu Krit*. Katu New Testament. Viêt Nam: no publisher listed.
- Kutsch Lojenga, Constance. 1993. *Ngiti: A Central-Sudanic Language of Zaire*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Lembaga Alkitab Indonesia. 2003. *Binohe Susi Baŋo Mapia*. Jakarta, Indonesia: Lembaga Alkitab Indonesia.
- \_\_\_\_\_. 2002. *Habaré'u Raŋuasé Pudariandi Wuhu*. Jakarta, Indonesia: Lembaga Alkitab Indonesia.

- \_\_\_\_\_. 2003b. *Wuke Susi Wattu' AjaJuassa*. Jakarta, Indonesia: Lembaga Alkitab Indonesia.
- \_\_\_\_\_. 1979. *Ruucasi Ooja Istumaasi Ivuaadana Suusicristo Aimaraitai Oidi Daama*. El Evangelio de Jesucristo Segun San Lucas. México: Liga Biblica Mundial del Hogar.
- Pateuweg, Josephine. 1998. *Si Titu*. Trilingual story book for Grade 1 students. Manila, Philippines: Summer Institute of Linguistics. Published in cooperation with the Commission on Philippine Languages and the Department of Education, Culture and Sports.
- Ramírez Solís, Cornelio, et al. (in press). *Diccionario tepehuano de Santa María Ocotán, Durango*. (Versión Preliminar.) D.R. por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C., México, D.F.
- Richardson, I. 1957. *Linguistic survey of the northern Bantu borderland*. Volume 2. London: Oxford University Press (for the International African Institute).
- Robinson, Lila Wistrand, and James Armagost. 1990. *Comanche dictionary and grammar*. (Summer Institute of Linguistics publications in linguistics, 92.) Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington.
- Summer Institute of Linguistics. 1998. *Cha Istorya si Sin-eygew*. Traditional Stories of Lubuagan. Written by school teachers of Lubuagan District. Manila, Philippines: Summer Institute of Linguistics. Published in cooperation with the Commission on Philippine Languages and the Department of Education, Culture and Sports.
- \_\_\_\_\_. 1976. *Jarai Language Lessons*. Summer Institute of Linguistics.
- \_\_\_\_\_. 1998. *Lawar Kəji Isa Almasihuye*. Niamey, République du Niger. SIL.
- \_\_\_\_\_. 2000. *Na ja bopkon gu ja'tkam gu Juan na ba' mi' ba aaya' guch Xoi'kam*. (2<sup>nd</sup> edition.) Las Sagradas Escrituras para todos. Publicado por La Liga Bíblica, A.C., México, D.F.
- Tucker, A.N. 1940. *The Eastern Sudanic languages*. Volume 1. London: Oxford University Press (for the International African Institute).
- World Home Bible League. 1988. *Wu Jona Kən Amp Rut Ra-I Nga Timan*. The stories of Jonah and Ruth. South Holland, IL: World Home Bible League.
- Wycliffe Bible Translators. 2003. *Kálara Zyēm: Edwán é mpún*. La Nouveau Testament en bádwe'e. Wycliffe Bible Translators.
- \_\_\_\_\_. 2000. *Isa# yee Ido ngia yi LUKA, Evangile selon Luc*. Orlando, FL: Wycliffe Bible Translators. Distribution: Projet de Traduction de la Bible et d'Alphabétisation en Langue Budu, CECCA/16, B.P. Isiro. République Démocratique du Congo.